

A photograph of a man with short, light-colored hair, wearing a dark button-down shirt, sitting and playing a lyra. The lyra is a pear-shaped, teardrop-shaped stringed instrument with a long neck and a bowl back. The background is a textured, light-colored wall.

**Sangit Om**  
**east and west**  
east and west

**music from crete**

**TEXTE AUF DEUTSCH**

## **Ost und West** (*Lyrics: Asklepiada Kyriakos*)

In deinen Blicken treffen sich  
Der Osten und der Westen  
Von diesem Treffen fängt nun  
Meine Muse an zu singen

Mein Herz tanzt einen wilden Tanz  
Als es dich kommen sieht  
Wie eine Küste ist dein Leib  
Dein Lächeln wie ein Hafen

Mit dem Nordwind will ich ziehn  
Mit seinen schwarzen Wolken  
Denn die Hoffnung deine Augen  
Wieder zu sehn hab ich nicht mehr

Auf einer Südwindwolke  
Will ich zu dir reisen  
Mich verwandeln in einen Frühlingsregen  
Um dich sanft zu streicheln

## **Melachrino mou Oneiro – Mein braunes Traummädchen** (*Lyrics: Asklepiada Kyriakos*)

Mein braunes Traummädchen  
In einer Nacht hast du mich verzaubert  
Und wie ein Fischlein hast du mich gefangen  
In den Netzen deiner Liebe

Ach, wirf mir doch nur einen Blick zu  
Den werde ich dann fangen  
Und er wird mir den Weg beleuchten  
Auf dem ich zu dir eile

## **Psevtis Kosmos – Trügerische Welt**

*(Lyrics: Maria Flouri)*

Sag mir, Schicksalsgöttin, warum  
Bringst du mir nichts als Schmerzen?  
Und erlaubst mir nicht, mich zu erfreuen  
An dieser trügerischen Welt?

Ich zähle die Tage die vergeh'n  
Die Monate die verschwinden  
Die Jahre die zerrinnen  
Kommen nie wieder zurück

## **6 Astra Mi Me Malonete** *(Lyrics: Lefteris Kampourakis)*

Ihr Sterne, schimpft nicht mit mir  
Wenn ich mitten in der Nacht anfangen zu singen  
Doch ich hatte so viel Leid im Herzen  
Ich musste einfach hinaus, um es loszuwerden.

Den Sternen kann ich meinen Schmerz mitteilen  
Sie verraten niemandem etwas  
Und sie haben Geduld  
Und können stundenlang zuhören

Lieber Mond, ich hatte kein Glück  
Komm, sieh in welchem Zustand ich bin  
Und du hast das Recht mich zu fragen,  
Warum ich so traurig bin

Ich habe meine Liebe verloren  
Und du, lieber Mond, fragst noch  
Warum des Nachts der Schlaf nicht kommt  
Um mich in seine Arme zu nehmen

## **Stala Ti Stala** *(Lyrics: Nikos Saviolis / traditionell)*

Tropfen für Tropfen  
Höhlt das Wasser den Marmor  
Wenn jemand eine Sache hasst  
dann kommt sie wieder, bis er sie liebt

Stein an Stein habe ich geschlagen  
Dabei ist der eine zerbrochen  
Der andere, der heil gebliebene  
Hat dabei am meisten gelitten.

## **Megali Leksi – Ein Grosses Wort** *(Lyrics: Maria Flouri)*

Ein grosses Wort sprichst du aus  
Schwer betonst du es:  
„Ich liebe dich“ sagen deine Lippen  
Ohne dass du es wirklich fühlst

Jede deiner Tränen ist ein Messerstich  
Der mich verwundet  
Mitten ins Herz triffst du mich  
Mit deinem stumpfen Messer

Aus allen Augen fliessen Tränen  
Wenn jemand weint  
Doch aus meinen fliesst Blut  
Und sie flehen dich an

Es ist einfach zu lieben  
Aber schwer zu vergessen  
Denn wenn jemand liebt  
Macht er grosse Fehler

Vergeude nicht dein Leben  
Für eine vergangene Liebe  
Verbringe lieber jeden Moment  
Mit Lachen... nicht mit Tränen.

**Stopa Kai to Ksanaleo** (*Lyrics: traditionell*)

Ich hab's dir gesagt, und ich sag's nochmal:  
Geh nicht hinunter an den Strand  
Dort gibt es ein Unwetter  
Es wird dich mit sich nehmen und du wirst verschwinden

Es wird dich mitnehmen und dich  
In tiefe Gewässer bringen  
Aus meinem Leib werde ich ein Boot machen  
Aus meinen Armen mache ich Ruder  
Aus meinem Taschentuch ein Segel  
Komm, komm mit an Land!

Ich hab's dir gesagt, und ich sag's nochmal:  
Schreibe mir keine Briefe  
Denn ich kann nicht lesen  
Und meine Augen sind voller Tränen

**Rodo Mou – Meine Rose** (*Lyrics: traditionell*)

Komm, komm meine Rose  
Eine Rose stelle ich ins Wasser  
Damit sie anfängt Wurzeln zu treiben

Komm, komm meine Rose  
Unsere Liebe hat begonnen  
Und wird sich wieder erneuern

Komm, komm meine Rose  
Ich habe einen Rosenstrauch gegossen  
Mit viel Geduld

Komm, komm meine Rose  
An den Zweigen sind Rosen erblüht  
Nun können auch andere ihren Duft riechen